

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ani po drugiej stronie — morza jest, [aby] mówili: Kto przeprowi się nam na — drugą stronę — morza i weźmie nam je?<br>A usłyszawszy my będziemy wypełniać je i przestrzegać. |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie jest też ono za morzem, by mówić: Kto nam się przeprowi przez morze i weźmie je dla nas, i da nam je usłyszeć, abyśmy je spełniali?                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nie jest też ono za morzem, by trzeba było się martwić: Kto nam się przeprowi przez morze, sprowadzi nam je stamtąd i ogłosi, abyśmy mogli je spełniać?                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie jest też ono za morzem, byś miał mówić: Któż dla nas popłynie za morze i przyniesie je nam, i opowie je nam, abyśmy je wypełniali.                                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ani też jest za morzem, żebyś rzekł: Któż nam popłynie za morze, a wzięwszy je przyniesie, i opowie je nam, abyśmy je pełnili.                                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ani za morzem leżące, abyś przyczyny wynajdował i rzekł: Kto z nas będzie mógł przepłynąć morze a przynieść je aż do nas, abyśmy słyszeli i czynili, co jest przykazano?      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I nie jest za morzem, aby można było powiedzieć: Któż dla nas uda się za morze i przyniesie je nam, a będziemy słuchać i wypełnimy je.                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Nie jest też ono za morzem, aby trzeba było mówić: Któż nam się przeprowi za morze i do nas je sprowadzi, i nam je oznajmi, abyśmy je spełniali?                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nie jest ono także za morzem, byś mówił: Kto przeprowi się dla nas przez morze, weźmie je dla nas i oznajmi nam, abyśmy je wypełnili?                                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Nie znajduje się za morzem, byś mógł powiedzieć: «Któż dla nas uda się za morze i nam je przyniesie, abyśmy mogli je usłyszeć i wypełnić?».                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Nie jest [też ono] za morzem, [byś] miał mówić: "Któż nam popłynie za morze, aby wziąć je dla nas i ogłosić nam, byśmy je wypełniali?"                                        |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | Ani nie jest za morzem, żebyś powiedział: Kto przejdzie na drugą stronę morza dla nas, aby ją dla nas zabrać, żeby ją nam oznajmić, abyśmy ją wypełniali?                     |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад УБТ                                                                  | Ані не є за морем, кажучи: Хто нам                                                                                                                                            |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Рафаїла Турконяка      | перейде на другу сторону моря і нам її візьме? І відомою нам її зробити, і чинитимемо.                                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Ani nie jest ono za morzem, byś powiedział: Kto się dla nas przeprawi za morze i je dostanie, obwieści, abyśmy je pełnili.                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest też za morzem, by trzeba było mówić: 'Kto się nam przeprawi za morze i weźmie je dla nas, aby je nam dać do słuchania, żebyśmy je mogli spełniać?' |